

ترجمة الأمثال العربية إلى الإنجليزية

مشكلات و حلول

(THE TRANSLATION OF ARABIC PROVERBS TO ENGLISH: PROBLEMS & SOLUTIONS)

RESEARCHER

Ms. S. SHABNA KANNEY

SEU/IS/13/AL/090

ALT041

2016/ 2017

SUPERVISOR

Mr. M.T. HABEEBULLAH

SENIOR LECTURER G-II

DEPT. OF ARABIC LANGUAGE

FIA/ SEUSL

ملخص البحث: ترجمة الأمثال العربية إلى الإنجليزية: مشكلات وحلول هدفت الدراسة إلى معرفة الصعوبات التي يواجهها المترجمون في مجال الترجمة الأمثال ، ومعرفة الاستراتيجيات التي يستخدمونها في ترجمتهم للأمثال من العربية إلى اللغة الإنجليزية . وكان تركيز الدراسة منصبا على الإجابة عن السؤالين الآتيين : ١ - ماهي الصعوبات التي يواجهها المترجمون عند ترجمة الأمثال العربية إلى الإنجليزية ؟ ٢ - ما هي الاستراتيجيات التي يستخدمونها عند ترجمتهم لها ؟ وللإجابة عن هذين السؤالين ، قامت الباحثة بإجراء مقابلات مفتوحة مع أكاديمين متحرفين في مجال الترجمة للتعرف على صعوبات ترجمة الأمثال وأسبابها والاستراتيجيات المستخدمة في ترجمتهم . وقد خلصت الدراسة إلى أن الصعوبات تأتي يواجهها المترجمون في ترجمتهم للأمثال ، تتمثل في : عدم المقدرة على ترجمة الكلمات / التعابير الثقافية بشكل صحيح ؛ إعطاء مرادف خاطئ باللغة المراد الترجمة إليها ومعنى غير متصل بالموضوع وإعادة الصياغة بطرق خاطئة ؛ اللجوء إلى الترجمة الحرفية واستخدام المفردات غير المناسبة وارتكاب أخطاء اللغوية وأسلوبية ونحوية ؛ عدم الإلمام باستراتيجية الترجمة وتقنياتها. أما الاستراتيجيات المستخدمة في ترجمة الأمثال ؛ إعطاء رديف من ثقافة اللغة المرادف الترجمة إليها وإعادة الصياغة ، والترجمة الحرفية ، والترجمة المفسرة المزودة بهوامش . وتوصي بدراسة الخصائص الأسلوبية والبنوية للأمثال العربية ومقارنتها بالأمثال الإنجليزية .

الكلمات المفتاحية: المشكلات ، الحلول ، الترجمة ، الأمثال ، عربي - إنجليزي.